INHALT

0. Vorbemerkung bzw. der Weg zum vorliegenden Thema....1

1. Die methodische Anlage und Ziel der Untersuchung....5
1.1 Togo als 'Fallbeispiel'....6
1.2 Die Informanten....7
1.3 "Le sociolinguiste à la fois impliqué et désimpliqué"....10
1.4 Zur Art der Befragung: das Tiefeninterview....12
1.4.1 Zentrale Determinanten der Interviewsituation....14
1.4.2 Andere Formen der Beobachtung....17
1.4.3 Anlage und Durchführung der Interviews....18

2. Das Untersuchungsmodell....20
2.1 Der Zugang zum 'Sprachbewußtsein' auf einer 'supra-' und einer 'infralinguistischen' Ebene mithilfe eines drei-Komponenten-Modells....22
2.2 Die sozio-linguistische Komponente: *Diglossie*....23
2.3 Die psychologische Komponente: *attitude-Forschung/ Sprachbewußtsein-Sprachwissen-Diskurs über Sprache*....34
2.4 Die linguistische Komponente: *Praxematik*....41
2.5 Zur Komplementarität individualistischer und rollenspezifisch-gesellschaftlicher Erklärungsmuster der genannten Komponenten...46

3. Die Praxematik als eine Textmethode der Soziolinguistik....49
3.1 Zur Übersetzungsproblematik praxematischer Begriffe....49
3.2 Zur Entwicklungsgeschichte praxematischer Reflexion....50
3.2.1 Die Praxematik als Soziolinguistik....51
3.2.2 Der Saussuresche Widerspruch und seine Kritik durch die Praxematik....53
3.2.2.1 Der institutionelle Rahmen der praxematischen Konzept-entwicklung....53
3.2.2.2 Die Komplementarität von "Le travail et la langue" und "la parole et le sens" und ihr Verhältnis zur Saussureschen Dichotomie "langue/parole"....56
3.3 Die Nutzung praxematischen Gedankenguts für eine Analyse des Diskurses über Sprache in einer konfliktuellen Situation....59

4. Soziolinguistischer und historischer Abriß der Situation Togos....60
4.1 Das Französische in Schwarzafrika....61
4.2 Die synchrone und diachrone Situation Togos....65
4.2.1 Knapper Abriß der Geschichte Togos....66
4.2.2 Die soziale und sprachliche Struktur des heutigen Togo....69

5. Supralinguistische Analyse: Ergebnisse der Befragung....75
5.1 Formales Vorgehen....75
5.2 Die Referenzbereiche des Französischen und des Ewe/Mina....78
5.2.1 Die Referenzbereiche des Französischen....78
5.2.2 Die Referenzbereiche des Ewe/Mina....93
5.2.3 Kurze Zusammenfassung....108
5.3 Der Status des Französischen und des Ewe/Mina, unter Berücksichtigung der Kompetenz in den Landessprachen und im Französischen....111
5.3.1 Der Status des Französischen....111

5.3.2 Zur Kompetenz im Französischen....120
5.3.3 Der Status des Ewe....123
5.3.4 Zur Kompetenz in den Landessprachen....131
5.3.5 Kurze Zusammenfassung....134
5.4 Das Prestige des Französischen und des Ewe/Mina als Determinanten und Ausdruck des Sprachbewußtseins....135
5.4.1 Das Prestige des Französischen....136
5.4.1.1 Positive Aspekte....136
5.4.1.2 Negative Aspekte....141
5.4.1.3 Prestigeveränderungen bei ungefähr gleichem Status....144
5.4.2 Das Prestige des Ewe/Mina....145
5.4.2.1 Positive Aspekte....145
5.4.2.2 Negative Aspekte....152
5.4.3 Kurze Zusammenfassung....155
5.5 Die Förderung der nationalen Sprachen Ewe und Kabye....158
5.5.1 Die Nationalsprachen im Spannungsfeld zu ethnischen Fragen und zur gesamtpolitischen Atmosphäre in Togo....158
5.5.1.1 Ethno-soziale Aspekte des 'Nord-Süd-Gefälles'....158
5.5.1.2 Die gesamtpolitische Atmosphäre....164
5.5.1.3 Der Begriff 'Nation'....166
5.5.2 Die Bewertung der gegenwärtigen Förderung der Nationalsprachen....168
5.5.2.1 Die angenommenen Ziele der Förderung der Nationalsprachen....168
5.5.2.2 Das Stadium, in dem sich die Förderung der nationalen Sprachen befindet....171
5.5.2.3 Die Nationalsprachen zwischen Sprachpolitik und der wahrgenommenen sprachlichen Realität....173
5.5.3 Kurze Zusammenfassung....182
5.6 Die Lage der westafrikanischen Verständigung....184
5.6.1 Das Französische als westafrikanisches Verständigungsmittel....185
5.6.2 Eine afrikanische Sprache als westafrikanisches Verständigungsmittel....190
5.6.3 Kurze Zusammenfassung....194
5.7. Die sprachliche zukünftige Situation in Togo, unter Berücksichtigung der beiden potentiellen Endpunkte eines Sprachkonflikts (Normalisierung/Substitution) und einer möglichen innerlinguistischen Veränderung des Französischen....195
5.7.1 Normalisierung oder Substitution in Togo?....196
5.7.2 Die möglichen innerlinguistischen Veränderungen des Französischen in Togo und Westafrika....201
5.7.3 Kontrollierte oder ihrer Eingendynamik überlassene Verwendung der Referenzsprachen....203
5.7.4 Kurze Zusammenfassung....206

6. Infralinguistische Analyse: Einzelprofile....207
6.1 Erstes Kurzprofil....209
6.1.1 Praxematische Detailanalyse....211
6.1.1.1 Interview 1....211
6.1.1.2 Interview 2....219
6.1.2 Kurzer Kommentar....229
6.2 Zweites Kurzprofil....232
6.2.1 Praxematische Detailanalyse....235
6.2.2 Kurzer Kommentar....247

7. Schlußbetrachtung....249

8. Glossar und Definitionen der benutzten praxematischen Termini....260

9. Anmerkungen....266
zum Kapitel 1....266
zum Kapitel 2....275
zum Kapitel 3....283
zum Kapitel 4....288
zum Kapitel 5....291
zum Kapitel 6....304

10. Karten und Tafeln
Schaubild 1: Das Forschungsmodell....48
Karte 1: Die legale Situation der Sprachen in den afrikanischen Staaten mit Französisch als offizieller Sprache....65
Karte 2: Der kulturelle Raum der Ewe....70
Karte 3: Ethnische Gegebenheiten in Togo....71
Karte 4: Verwaltungstechnische Gegebenheiten in Togo....71
Tafel 1: Antworten auf die Frage 4 des Fragebogens " En quelle langue écrivez-vous?"....85
Tafel 2: Kommunikationssituationen in (Süd)Togo....109
Tafel 3: Antworten auf die Frage 5 des Fragebogens "À l'école de chez vous, avez-vous encore connu l'épreuve du 'signal'?"....117/118
Tafel 4: UNESCO-Fragebogen zum Status der Sprachen in den afrikanischen Mitgliedsländern von 1970....124/125
Tafel 5: Kontrastive Analyse dreier französischsprachiger Äußerungen (nach S. Lafage 1985)....291

11. Anhang
Anhang 1: Einige Eckdaten zur Person der Informanten....305
Anhang 2: Der standardisierte Fragebogen....306/307
Anhang 3: Der vorläufige Inhalt von "La parole et le sens" von Robert Lafont....308
Anhang 4: Proben zum Kabye und Ewe aus der "Nouvelle Marche" vom 3.2.1988....309/310
Anhang 5: Titelseite der "Nouvelle Marche" vom 2.2.1988....311
Anhang 6: Seite 7 der "Nouvelle Marche" vom 13.1.1988....312

12. Bibliographie....313
12.1 Primärquellen....313
12.1 Sekundärquellen....313